

## Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

3 JUIN 1960.

### PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est, et de l'annexe, signées à Londres, le 24 janvier 1959.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de vous soumettre le projet de loi portant approbation de la Convention Internationale en matière de pêche dans la partie Nord-Est de l'Océan Atlantique et de l'annexe, signées à Londres, le 24 janvier 1959.

Le 5 avril 1946, fut conclue à Londres une Convention Internationale portant règlement du maillage des filets de pêche et des tailles limites des poissons. Cette Convention fut approuvée par la loi du 27 mars 1951 (1).

Les mesures prescrites dans cette Convention, avaient pour but de prévenir autant que possible l'épuisement des réserves de poissons, dû à une exploitation intensive des fonds de pêche, et de mettre par conséquent les pêcheurs des pays intéressés en mesure d'exercer leur profession d'une façon rentable.

Dans le but de faire observer par nos pêcheurs les prescriptions de cette Convention, le Roi fut autorisé, par la loi du 12 avril 1957 (2) à prescrire des mesures afin de protéger les réserves de poissons, de crustacés et de mollusques de mer, tandis que des sanctions furent également prévues pour la répression des infractions aux prescriptions. Un arrêté royal d'exécution du 7 mai 1958 (3) décrit en détail les mesures de protection arrêtées. Elles correspondent aux prescriptions de la Convention du 5 avril 1946.

Après quelques années d'application de cette Convention, des mesures plus étendues parurent cependant nécessaires.

Les pays intéressés cherchèrent alors des moyens plus souples leur permettant de faire face au danger d'épuisement des fonds de pêche de la mer du Nord.

(1) *Moniteur belge* du 27 avril 1951.(2) *Moniteur belge* du 29 mai 1957.(3) *Moniteur belge* du 8 juin 1958.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

3 JUNI 1960.

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de visserij in het Noordoostelijk deel van de Atlantische Oceaan, en van de bijlage, ondertekend op 24 januari 1959, te Londen.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wij hebben de eer U het wetsontwerp tot goedkeuring van het Internationaal Verdrag inzake de visserij in het noord-oostelijk deel van de Atlantische Oceaan en van de bijlage, ondertekend te Londen op 24 januari 1959, voort te leggen.

Op 5 april 1946 werd, te Londen, een Internationale Overeenkomst gesloten voor de regeling van de maaswijdte van visnetten en van de minimummaten van vis. Deze Overeenkomst werd in ons land goedgekeurd bij wet van 27 maart 1951 (1).

De in deze Conventie voorgeschreven maatregelen hadden voor doel de uitputting van de visvoorraden, door een te intensieve exploitatie van de visgronden, zoveel mogelijk te voorkomen en zodoende de vissers van de betrokken landen in staat hun bedrijf renderend uit te baten.

Met het doel onze vissers de bepalingen van deze Overeenkomst te doen in acht nemen werd, bij wet van 12 april 1957 (2), de Koning gemachtigd maatregelen voor te schrijven ten einde de visstand en de schaaldieren- en weekdierenstand in zee te beschermen, terwijl tevens sancties worden voorzien ingeval op de voorschriften inbreuk zou worden gepleegd. Een uitvoerend koninklijk besluit van 7 mei 1958 (3) beschrijft uitvoerig welke beschermende maatregelen worden getroffen. Zij komen overeen met de bepaling van de Conventie van 5 april 1946.

Na verloop van enkele jaren sedert de invoegetreiding van deze overeenkomst, bleken echter verderreikende maatregelen noodzakelijk te zijn.

De betrokken landen zochten dan ook naar meer soepele middelen om aan het gevaar van uitputting der visgronden van de Noordzee het hoofd te bieden.

(1) *Belgisch Staatsblad* van 27 april 1951.(2) *Belgisch Staatsblad* van 29 mei 1957.(3) *Belgisch Staatsblad* van 8 juni 1958.

A la suite de ces efforts communs, un nouvel accord fut conclu et signé le 24 janvier 1959 par les délégués de la Belgique, du Danemark, de la France, de la République Fédérale d'Allemagne, de l'Islande, de l'Irlande, des Pays-Bas, de la Norvège, de la Pologne, du Portugal, de l'Espagne, de la Suède, de l'U.R.S.S. et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Le texte de cette nouvelle Convention est reproduit ci-après.

Il est créé une commission qui a pour mission de suivre l'évolution de la situation de près et, le cas échéant, de préconiser les mesures jugées indispensables. Ces mesures seront alors communiquées aux pays signataires, sous forme de recommandations, pour être mises en pratique, à moins que les dits pays ne puissent les approuver et y marquent leur opposition. L'instauration de Comités Régionaux tend vers une utile répartition du travail; chacun de ceux-ci est compétent pour une partie du champ d'application de cette nouvelle Convention. L'étude des effets des restrictions édictées, ainsi que l'élaboration de nouvelles prescriptions éventuelles, se font en étroite collaboration avec les milieux scientifiques compétents, parmi lesquels on peut citer le Conseil International pour l'Exploration de la Mer comme le plus important.

En vue d'une surveillance plus étroite du respect de ces prescriptions, l'on prévoit non seulement un contrôle par l'autorité compétente des pays intéressés mais également la possibilité d'un contrôle international à exercer en pleine mer.

L'on espère de la sorte ramener à un minimum les difficultés que les pêcheurs de tous les pays intéressés ont à surmonter actuellement et leur permettre de réaliser des pêches rentables.

*Le Ministre de l'Agriculture.*

Als gevolg van deze gemeenschappelijke pogingen kwam een nieuw verdrag tot stand, dat op 24 januari 1959 ondertekend werd door afgevaardigden van België, Denemarken, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, IJsland, Ierland, Nederland, Noorwegen, Polen, Portugal, Spanje, Zweden, de U.S.S.R. en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

De tekst van dit nieuw Verdrag volgt hierna.

Er wordt een commissie opgericht, welke als opdracht heeft de evolutie van de toestand van dichtbij te volgen en, desgewenst, de noodzakelijk geachte maatregelen te ontwerpen. Deze maatregelen zullen dan onder vorm van aanbevelingen aan de verdragsluitende staten voorgelegd worden, die ze ieder voor zijn onderdanen zullen in uitvoering brengen, tenzij zij er niet kunnen mede instemmen, en verzet aantekenen. Gestreefd wordt naar een nuttige werkverdeling door de instelling van Regionale Comité's die ieder een onderdeel van het zeegebied waarop dit nieuw Verdrag van toepassing is, in hun bevoegdheid hebben. Het bestuderen van de uitwerking van de voorgeschreven beperkingen, evenals het ontwerpen van eventuele nieuwe voorschriften, geschiedt in nauwe samenwerking met de bevoegde wetenschapsmiddelen, waaronder als voornaamste instelling de Internationale Raad voor het Onderzoek der Zee mag genoemd.

Met het oog op een scherper toezicht op de naleving van deze voorschriften, wordt niet enkel een controle door de bevoegde overheden van de betrokken landen voorzien, ook de mogelijkheid om in volle zee internationale controle uit te oefenen wordt voorzien.

Aldus wordt verwacht dat de huidige moeilijkheden, waarmede de vissers van alle betrokken landen te kampen hebben, tot een minimum worden teruggebracht en dat zij in staat worden gesteld renderende vangsten te verwezenlijken.

*De Minister van Landbouw.*

#### A. DE VLEESCHAUWER.

*Le Ministre des Affaires étrangères.*

*De Minister van Buitenlandse Zaken.*

#### P. WIGNY.

*Pour le Ministre du Commerce extérieur,  
absent.*

*Voor de Minister van Buitenlandse Handel,  
afwezig.*

*Le Ministre des Affaires étrangères.*

*De Minister van Buitenlandse Zaken.*

#### P. WIGNY.

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 13 avril 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est et de l'annexe, signées à Londres, le 24 janvier 1959 », a donné le 25 avril 1960 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 13<sup>e</sup> april 1960 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag in zake de visserij in het Noordoostelijk deel van de Atlantische Oceaan en van de bijlage, ondertekend op 24 januari 1959, te Londen », heeft de 25<sup>e</sup> april 1960 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,  
L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,  
P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de  
législation,  
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise  
a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. J. Coolen, substitut.

*Le Greffier,*  
(s.) C. ROUSSEAUX.

*Le Président,*  
(s.) J. SUETENS.

---

## PROJET DE LOI

---

**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture,  
de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre  
Ministre du Commerce extérieur,

**NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**

Notre Ministre de l'Agriculture, Notre Ministre des  
Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce exté-  
rieur, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Cham-  
bres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-  
Est et l'annexe, signées à Londres, le 24 janvier 1959,  
sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 mai 1960.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,  
L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,  
P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling  
wetgeving,  
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst  
werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. Coolen, substituit.

*De Griffier,*  
(get.) C. ROUSSEAUX.

*De Voorzitter,*  
(get.) J. SUETENS.

---

## WETSONTWERP

---

**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw,  
van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze  
Minister van Buitenlandse Handel,

**HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :**

Onze Minister van Landbouw, Onze Minister van Bui-  
tenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse  
Handel, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende  
Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst  
volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag inzake de visserij in het noordoostelijk deel  
van de Atlantische Oceaan en van de bijlage, ondertekend  
op 24 januari 1959, te Londen, zullen volkomen uitwerking  
hebben.

Gegeven te Brussel, 23 mei 1960.

**BAUDOUIN.**

**PAR LE ROI :**

*Le Ministre de l'Agriculture.*

**VAN KONINGSWEGE :**

*De Minister van Landbouw,*

**A. DE VLEESCHAUWER.**

*Le Ministre des Affaires étrangères.*

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

**P. WIGNY.**

*Pour le Ministre du Commerce extérieur,*

*absent,*

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

*Voor de Minister van Buitenlandse Handel,*

*afwezig.*

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

**P. WIGNY.**

## CONVENTION

sur les pêcheries de l'Atlantique  
du Nord-Est.

Les États parties à la présente Convention, Désireux d'assurer la conservation des stocks de poissons et l'exploitation rationnelle des pêcheries de l'Océan Atlantique du Nord-Est et des eaux adjacentes, qui leur sont d'un intérêt commun;

Sont convenus de ce qui suit :

## Article 1.

1. La zone à laquelle s'applique la présente Convention (ci-après désignée par les termes « la zone de la Convention »), comprend toutes les eaux qui sont situées :

a) à l'intérieur des parties des Océans Atlantique et Arctique et de leurs mers tributaires sises au Nord du 36° de latitude Nord et entre les 42° de longitude Ouest et 51° de longitude Est, mais à l'exclusion :

- i) de la Mer Baltique et des Belts au sud et à l'est des lignes tirées de Hasenore Head à Griben Point, de Korshage à Spodsbjerg et de Gilbjerg Head à Kullen et
- ii) de la Mer Méditerranée et de ses eaux tributaires, jusqu'au point d'intersection du parallèle du 36° de latitude et du méridien de 5° 36' de longitude Ouest;

b) à l'intérieur de la partie de l'Océan Atlantique sise au Nord du 59° de latitude Nord et entre les 44° de longitude Ouest et 42° de longitude Ouest.

2. La zone de la Convention est divisée en régions dont les limites sont celles qui sont définies dans l'Annexe à la présente Convention. Ces régions peuvent être l'objet de telles modifications qui peuvent y être apportées conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 5 de la présente Convention.

3. Aux fins de la présente Convention :

a) l'expression « navire » signifie tout navire ou embarcation utilisé pour la pêche des poissons de mer ou pour le traitement des poissons de mer, qui est immatriculé ou qui fait l'objet d'un droit de propriété dans les territoires de tout Etat contractant ou qui bat le pavillon de l'un des dits Etats;

b) l'expression « territoires » s'étend, en ce qui concerne tout Etat contractant :

- i) à tout territoire situé dans la zone de la Convention ou adjacent à cette zone dont les relations internationales sont assumées par le dit Etat contractant;
- ii) à tout autre territoire qui n'est pas situé dans la zone de la Convention ni adjacent à cette zone et dont les relations internationales sont assumées par un Etat contractant lorsque ce dernier Etat aura fait connaître, par une déclaration écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après désigné comme le Gouvernement du Royaume-Uni), soit au moment de signer, de ratifier ou d'adhérer, soit ultérieurement, que la présente Convention s'appliquera à ce territoire;
- iii) aux eaux situées dans la zone de la Convention dans lesquelles l'Etat contractant a compétence exclusive en ce qui concerne les pêcheries.

## Article 2.

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte aux droits, revendications ou points de vue de tout Etat contractant concernant l'étendue de la compétence en matière de pêcheries.

## Article 3.

1. Une Commission des Pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est (désignée ci-après par les termes « La Commission »), est créée par la présente Convention et sera maintenue aux fins d'application de ladite Convention.

2. La Délégation de chaque Etat contractant à la Commission pourra être composée de deux Commissaires au plus et d'autant d'experts et de conseillers que ledit Etat aura décidé de nommer pour les assister.

## VERDRAG

inzake de visserij in het noordoostelijk deel  
van de Atlantische Oceaan.

(Vertaling.)

De Staten welke Partij zijn bij dit Verdrag, Wensende de instandhouding van de visvoorraden, alsmede de rationele exploitatie van de visserij in het noordoostelijk deel van de Atlantische Oceaan en in de aangrenzende wateren, die voor hen van gemeenschappelijk belang zijn, te verzekeren;

Zijn als volgt overeengekomen :

## Artikel 1.

1. Het gebied waarop dit Verdrag van toepassing is (hierna te noemen « het Verdragsgebied ») omvat alle wateren die gelegen zijn :

a) binnen de delen van de Atlantische Oceaan en de Noordelijke IJszee en hiertoe behorende zeeën ten noorden van 36° noorderbreedte en tussen 42° westerlengte en 51° oosterlengte, met uitzondering van :

- i) de Oostzee en de beide Belten ten zuiden en oosten van de lijnen getrokken van Hasenore Voorland tot Punt Griben, van Korshage tot Spodsbjerg en van Gilbjerg Voorland tot de Kullen, en
- ii) de Middellandse Zee en hierbij behorende zeeën tot het snijpunt van de breedtegraad van 36° noorderbreedte en de lengtegraad van 5° 36' westerlengte;

b) binnen het deel van de Atlantische Oceaan ten noorden van 59° noorderbreedte en tussen 44° westerlengte en 42° westerlengte.

2. Het Verdragsgebied wordt verdeeld in deelgebieden waarvan de grenzen omschreven worden in de bij dit Verdrag behorende Bijlage. De grenzen van deze deelgebieden kunnen worden gewijzigd overeenkomstig het bepaalde in lid 4 van artikel 5 van dit Verdrag.

3. In dit Verdrag betekent :

a) de uitdrukking « vaartuig » : ieder vaartuig of ieder schip, gebruikt voor het vissen op zeevis of voor het bewerken van zeevis, geregistreerd in of waarvan de eigenaar woonplaats heeft in het grondgebied van of de vlag voerend van een Verdragsluitende Staat; en

b) de uitdrukking « grondgebied » met betrekking tot een Verdragsluitende Staat :

- i) ieder grondgebied binnen of grenzend aan het Verdragsgebied voor welks internationale betrekkingen de Verdragsluitende Staat verantwoordelijk is;
- ii) ieder ander grondgebied dat niet binnen het Verdragsgebied is gelegen of eraan grenst, voor welks internationale betrekkingen de Verdragsluitende Staat verantwoordelijk is en ten aanzien waarvan deze Staat in een schriftelijke verklaring bij de ondertekening, de bekrachtiging of de toetreding of daarna aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (hierna te noemen de Regering van het Verenigd Koninkrijk heeft medegegeeld, dat dit Verdrag daarop van toepassing zal zijn;
- iii) de wateren binnen het Verdragsgebied waar de Verdragsluitende Staat uitsluitende rechtsbevoegdheid heeft over de visserij.

## Artikel 2.

Niets in dit Verdrag wordt geacht invloed uit te oefenen op de rechten, aanspraken of zienswijzen van enige Verdragsluitende Staat met betrekking tot de omvang van de rechtsbevoegdheid over de visserij.

## Artikel 3.

1. Voor de doeleinden van dit Verdrag wordt een Visserijcommissie voor het noordoostelijk deel van de Atlantische Oceaan (hierna te noemen de Commissie) ingesteld en in stand gehouden.

2. Iedere Verdragsluitende Staat mag een delegatie van ten hoogste twee Commissieleden naar de Commissie afvaardigen en zoveel deskundigen en adviseurs om hen bij te staan als hij verkiest.

3. La Commission élit son Président et deux Vice-Présidents au plus, qui ne seront pas nécessairement choisis parmi les Commissaires ou leurs experts ou conseillers. Si un membre d'une délégation est élu Président, il cessera sur le champ ses fonctions de membre de cette délégation; si c'est un Commissaire qui a été élu, l'Etat intéressé aura le droit de désigner une autre personne pour le remplacer.

4. Le Siège de la Commission est à Londres.

5. Sauf si la Commission en décide autrement, celle-ci se réunit une fois par an à Londres à telle date qu'elle décide; toutefois, le Président convoquera une réunion de la Commission, aussitôt que possible, et à tel lieu et moment qu'il décidera, chaque fois que la demande lui en sera présentée par un Commissaire d'un Etat contractant et à condition qu'un Commissaire de chacun de trois autres Etats contractants se rallie à cette demande.

6. La Commission désigne son Secrétaire et peut, à tout moment, recruter, en tant que besoin, tout autre personnel.

7. La Commission peut constituer tels Comités qu'elle estime souhaitable pour l'accomplissement de telles fonctions qu'elle peut fixer.

8. Chaque délégation a droit à une voix à la Commission. Ce droit ne peut être exercé que par un Commissaire de l'Etat intéressé. Les décisions sont prises à la majorité simple sauf si une disposition expresse en décide autrement. En cas de partage égal des voix sur une question pour laquelle la majorité simple est requise, la proposition est considérée comme rejetée.

9. Sous réserve des dispositions du présent Article, la Commission établit son propre règlement intérieur y compris les dispositions relatives à l'élection du Président et des Vice-Présidents et à la durée de leurs mandats.

10. Le Gouvernement du Royaume-Uni convoquera la première réunion de la Commission dès que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention et communiquera l'ordre du jour provisoire à chacun des autres Etats contractants, deux mois au moins avant la date de la réunion.

11. Les procès-verbaux des débats de la Commission sont transmis et les propositions et recommandations sont notifiées dès que possible, en anglais et en français, à tous les Etats contractants.

#### Article 4.

1. Chaque Etat contractant assume les frais des Commissaires, experts et conseillers désignés par lui.

2. La Commission prépare un budget annuel de ses prévisions de dépenses.

3. Si le budget annuel s'élève au cours d'une année donnée à un chiffre égal ou inférieur à £200 sterling par Etat contractant, la somme totale sera répartie également entre les Etats contractants.

4. Si le budget annuel dépasse pour une année donnée £200 sterling par Etat contractant, la Commission calcule les versements dus par chaque Etat contractant d'après la formule suivante :

a) il est déduit du budget une somme de £200 sterling par Etat contractant;

b) le solde est divisé en un nombre de parts égales correspondant au nombre total de membres représentés aux Comités régionaux;

c) le montant de la participation due par chaque Etat contractant s'élève à l'équivalent de £200 sterling plus un nombre de parts correspondant au nombre de Comités régionaux auxquels participe cet Etat.

5. La Commission notifie à chaque Etat contractant la somme due par lui, calculée conformément aux dispositions des paragraphes 3 ou 4 du présent article et ledit Etat versera dès que possible à la Commission la somme ainsi notifiée.

6. Les contributions seront payables dans la monnaie du pays où se trouve le siège de la Commission; toutefois, la Commission peut accepter des paiements en d'autres devises lorsqu'on peut prévoir que des dépenses de la Commission auront parfois à être effectuées avec lesdites devises, et ce jusqu'à concurrence d'un montant fixé chaque année par la Commission lors de la préparation du budget annuel.

7. Lors de sa première réunion, la Commission adopte le budget pour la période restant à courir sur le premier exercice financier au cours duquel elle fonctionne, et transmet aux Etats contractants copie

3. De Commissie kiest haar eigen Voorzitter en ten hoogste twee vice-Voorzitters, die niet gekozen behoeven te worden uit de Commissieleden of hun deskundigen of adviseurs. Wanneer een lid van een delegatie tot Voorzitter is gekozen, houdt hij onmiddellijk op als lid van deze delegatie op te treden, en wanneer een Commissielid benoemd is, heeft de betrokken Staat het recht een ander te benoemen om in zijn plaats op te treden.

4. De Commissie heeft haar bureau in Londen.

5. Behalve wanneer de Commissie anders beslist, komt zij éénmaal per jaar op de door haar te bepalen tijd in Londen bijeen, met dien verstande dat op verzoek van een Commissielid van een Verdragsluitende Staat en met instemming van een Commissielid van ieder van drie andere Verdragsluitende Staten de Voorzitter zo spoedig mogelijk een vergadering bijeenroepert ten tijde en ter plaatse zoals hij zal beslissen.

6. De Commissie benoemt haar eigen Secretaris en kan van tijd tot tijd zodanig ander personeel benoemen als zij nodig oordeelt.

7. De Commissie kan uit haar midden alle subcommissies instellen die zij wenselijk acht om zodanige taken te vervullen als zij zal beslissen.

8. Iedere delegatie heeft één stem in de Commissie, die alleen mag worden uitgebracht door een Commissielid van de betrokken Staat. Besluiten worden genomen bij absolute meerderheid van stemmen, tenzij uitdrukkelijk anders wordt bepaald. Bij staking van stemmen over een zaak die slechts bij absolute meerderheid beslist kan worden, wordt het voorstel als verworpen beschouwd.

9. Met inachtneming van de bepalingen van dit artikel stelt de Commissie haar eigen reglement vast, waarin mede zijn opgenomen bepalingen nopens de verkiezing van de Voorzitter en de vice-Voorzitters en hun ambtsperiodes.

10. De Regering van het Verenigd Koninkrijk roept de eerste vergadering van de Commissie zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van dit Verslag bijeen en doet de voorlopige agenda minstens twee maanden voor de datum der vergadering aan ieder van de andere Verdragsluitende Staten toekomen.

11. Verslagen van de vergaderingen van de Commissie, alsmede voorstellen en aanbevelingen worden zo spoedig mogelijk in het Engels en het Frans ter kennis gebracht van alle Verdragsluitende Staten.

#### Artikel 4.

1. Iedere Verdragsluitende Staat betaalt de kosten van de door hem benoemde Commissieleden, deskundigen en adviseurs.

2. De Commissie maakt een jaarlijkse begroting op van de vermoedelijke uitgaven van de Commissie.

3. Wanneer in enig jaar de jaarlijkse begroting voor iedere Verdragsluitende Staat uitkomt op £200 of minder, wordt het totale bedrag gelijkmatig over de Verdragsluitende Staten omgeslagen.

4. Wanneer in enig jaar de jaarlijkse begroting een bedrag van £200 voor iedere Verdragsluitende Staat te boven gaat, berekent de Commissie de door iedere Verdragsluitende Staat te betalen bedragen volgens de volgende formule :

a) van de begroting wordt voor iedere Verdragsluitende Staat een bedrag van £200 afgetrokken;

b) het overige wordt verdeeld in een aantal gelijke delen overeenstemmende met het totale aantal lidmaatschappen van de Regionale Commissies;

c) het door iedere Verdragsluitende Staat te betalen bedrag is gelijk aan £200 vermeerderd met een aantal delen als bedoeld in b) overeenkomende met het aantal Regionale Commissies waaraan die Staat deelneemt.

5. De Commissie doet iedere Verdragsluitende Staat opgave van het door die Staat verschuldigde bedrag, berekend volgens lid 3 of 4 van dit artikel en iedere Verdragsluitende Staat betaalt zo spoedig mogelijk daarna het aldus opgegeven bedrag aan de Commissie.

6. De bijdragen dienen te worden betaald in de valuta van het land waarin het bureau van de Commissie is gevestigd, behalve dat de Commissie betaling kan aanvaarden in de valuta's waarin, naar verwacht kan worden, de uitgaven van de Commissie van tijd tot tijd zullen geschieden, tot een bedrag dat ieder jaar door de Commissie bij het opmaken van de jaarlijkse begroting wordt vastgesteld.

7. Op haar eerste vergadering stelt de Commissie een begroting vast voor de rest van het eerste boekjaar waarin de Commissie haar werkzaamheden verricht en zendt de Verdragsluitende Staten afschriften

de ce budget avec notification de leur contribution respective établie conformément aux dispositions des paragraphes 3 ou 4 du présent article.

8. Au cours des exercices financiers suivants, la Commission soumet à chaque Etat contractant des projets de budget annuel, ainsi qu'un plan de répartition, six semaines au moins avant la réunion annuelle de la Commission au cours de laquelle ledit budget doit être examiné.

#### Article 5.

1. La Commission crée, pour chacune des régions composant la zone de la Convention, un Comité régional dont les pouvoirs et les tâches sont ceux définis à l'article 6 de la présente Convention.

2. La représentation à tout Comité régional ainsi établi est déterminée par la Commission, étant entendu cependant que tout Etat contractant ayant une côte adjacente à la région correspondante, ou exploitant les pêcheries de ladite région, a automatiquement le droit d'être représenté au Comité régional. Les Etats contractants exploitant ailleurs un stock qui est également pêché dans cette région auront la possibilité d'être représentés au Comité régional.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 6 de la présente Convention, la Commission fixe les attributions de chaque Comité régional ainsi que la procédure qu'il doit appliquer.

4. La Commission peut, à tout moment, modifier les limites et le nombre des régions définies dans l'Annexe à la présente Convention, sous réserve que ce soit par décision unanime des délégations présentes et prenant part au vote, et qu'il n'y ait pas d'objection faite dans les trois mois qui suivent par un Etat contractant non représenté ou n'ayant pas voté à la réunion.

#### Article 6.

1. La Commission a pour tâche :

a) de se tenir informée de la situation des pêcheries dans la zone de la Convention;

b) d'étudier, à la lumière des renseignements techniques disponibles, les mesures qui pourraient être prises pour la conservation des stocks de poissons et pour l'exploitation rationnelle des pêcheries de cette zone;

c) d'examiner, à la requête de tout Etat contractant, les demandes qui lui seraient présentées par un Etat non partie à la présente Convention, en vue d'engager des négociations sur la conservation des stocks de poissons dans la zone de la Convention ou dans une partie de cette zone, et

d) de faire aux Etats contractants des recommandations fondées dans toute la mesure du possible sur les résultats de recherches et d'enquêtes scientifiques et relatives à l'une quelconque des mesures exposées à l'article 7 de la présente Convention.

2. Les Comités régionaux ont pour tâche d'assurer, chacun en ce qui concerne sa région, des fonctions d'information et d'études analogues à celles décrites au paragraphe 1 du présent article en ces qui concerne la Commission et la zone de la Convention. Chaque Comité régional peut prendre l'initiative de proposer des mesures intéressantes sa région et étudier toutes propositions de cette nature qui pourraient lui être soumises par la Commission.

3. Chaque Comité régional peut préparer des projets de recommandation destinés à être soumis à la Commission; la Commission peut les adopter avec telles modifications qu'elle estime souhaitable à titre de recommandations aux fins de l'article 7 de la présente Convention.

4. Chaque Comité régional peut, à tout moment, créer des sous-comités chargés d'étudier des problèmes particuliers, affectant certaines parties de la région et de faire rapport au Comité régional à ce sujet.

#### Article 7.

1. Les mesures relatives aux buts et objectifs de la présente Convention, que la Commission et les Comités régionaux peuvent étudier, et au sujet desquels la Commission peut formuler des recommandations aux Etats contractants sont :

a) toute mesure tendant à la réglementation de la dimension des mailles des filets de pêche;

b) toute mesure tendant à la réglementation de la taille limite des poissons qui peuvent être conservés à bord des navires, débarqués, exposés ou offerts à la vente;

c) toute mesure tendant à instituer des périodes d'interdiction de pêche;

van deze begroting toe, met de opgaven van de onderscheidenlijk door hen te betalen bijdragen, vastgesteld overeenkomstig lid 3 of 4 van dit artikel.

8. In de volgende boekjaren zendt de Commissie minstens zes weken voor de jaarlijkse vergadering van de Commissie tijdens welke de begrotingen moeten worden behandeld, aan iedere Verdragsluitende Staat een ontwerp van de jaarlijkse begroting toe met een lijst van toegewezen bijdragen.

#### Artikel 5.

1. De Commissie stelt een Regionale Commissie in met de bevoegdheden en plichten als omschreven in artikel 6 van dit Verdrag voor ieder van de gebieden waarin het Verdragsgebied is verdeeld.

2. De vertegenwoordiging in een aldus ingestelde Regionale Commissie wordt bepaald door de Commissie, met dien verstande echter dat een Verdragsluitende Staat die een kustlijn heeft grenzende aan dat gebied of die in dit gebied de visserij uitoefent, automatisch het recht heeft zich in de Regionale Commissie te doen vertegenwoordigen. Verdragsluitende Staten die elders een visvoorraad exploiteren, waarop in dit gebied ook wordt gevestigd, kunnen zich in de Regionale Commissie doen vertegenwoordigen.

3. Met inachtneming van het bepaalde in artikel 6 van dit Verdrag, bepaalt de Commissie de opdracht van en de procedure te volgen door iedere Regionale Commissie.

4. De Commissie kan te allen tijde wijziging brengen in de grenzen en het aantal gebieden zoals aangegeven in de Bijlage van dit Verdrag, mits zulks geschiedt bij eenparig besluit van de aanwezige en stemmende Delegaties en mits binnen drie maanden daarna geen bezwaar wordt gemaakt door enige Verdragsluitende Staat die niet vertegenwoordigd was op de vergadering of er niet heeft gestemd.

#### Artikel 6.

1. Het is de taak van de Commissie :

a) toe te zien op de visserij in het Verdragsgebied;

b) te overwegen, in het licht van de beschikbare technische gegevens, welke maatregelen vereist kunnen zijn voor de instandhouding van de visvoorraad en voor de rationele exploitatie van de visserij in het Verdragsgebied;

c) op verzoek van een Verdragsluitende Staat vertogen te overwegen die aan deze zijn gedaan door een niet bij dit Verdrag aangesloten Staat teneinde onderhandelingen te openen over de instandhouding van visvoorraaden in het Verdragsgebied of enig deel daarvan; en

d) aan de Verdragsluitende Staten aanbevelingen te doen, die zoveel mogelijk berusten op de resultaten van wetenschappelijk spoorwerk en onderzoek en betrekking hebben op een of meer van de maatregelen vervat in artikel 7 van dit Verdrag.

2. Het is de taak van een Regionale Commissie met betrekking tot haar gebied toeziende en beschouwende werkzaamheden te verrichten van gelijke aard als die in lid 1 van dit artikel ten aanzien van de Commissie en het Verdragsgebied zijn omschreven. Een Regionale Commissie kan voorstellen doen voor maatregelen met betrekking tot haar gebied en zij neemt alle voorstellen in overweging die haar door de Commissie worden gedaan.

3. Een Regionale Commissie kan ontwerp-aanbevelingen opstellen ter overweging door de Commissie, die één of meer dezer ontwerp-aanbevelingen, met al de wijzigingen die zij wenselijk oordeelt, kan aannemen als aanbevelingen voor de doeleinden van artikel 7 van dit Verdrag.

4. Een Regionale Commissie kan te allen tijde subcommissies instellen om bijzondere problemen die delen van haar gebied betreffen, te bestuderen en daarover verslag uit te brengen aan de Regionale Commissie.

#### Artikel 7.

1. De maatregelen betrekking hebbende op de doeleinden van dit Verdrag welke de Commissie en de Regionale Commissies kunnen overwegen en ten aanzien waarvan de Commissie aanbevelingen kan doen aan de Verdragsluitende Staten, zijn :

a) alle maatregelen om de maaswijdte van visnetten te regelen;

b) alle maatregelen om de maten te regelen van de vis die aan boord mag zijn van vaartuigen of mag worden aangevoerd of uitgestald of ten verkoop aangeboden;

c) alle maatregelen om gesloten seizoenen in te stellen;

- d) toute mesure tendant à instituer des zones interdites;
- e) toute mesure tendant à la réglementation des équipements et engins de pêche autres que les réglementations relatives à la dimension des mailles des filets;
- f) toute mesure tendant à l'amélioration et l'accroissement des ressources de la mer, y compris, le cas échéant, la reproduction artificielle, la transplantation des organismes et la transplantation des jeunes.

2. Des mesures destinées à régler la quantité totale des captures ou le volume de l'effort de pêche au cours de n'importe quelle période, ainsi que toute autre mesure ayant pour objet la conservation des stocks de poissons dans la zone de la Convention, peuvent être ajoutées aux mesures énumérées au paragraphe 1 du présent article sur proposition adoptée par une majorité des deux tiers au moins des délégations présentes et prenant part au vote et ultérieurement acceptée par tous les Etats contractants conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

3. Les mesures prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent concerner toute espèce ou toutes les espèces de poissons de mer et de crustacés, à l'exception des mammifères marins, toute méthode ou toutes les méthodes de pêche, une partie ou la totalité de la zone de la Convention.

#### Article 8.

1. Sous réserve des dispositions du présent article, les Etats contractants s'engagent à appliquer toute recommandation faite par la Commission conformément à l'article 7 de la présente Convention et adoptée par une majorité des deux tiers au moins des délégations présentes et prenant part au vote.

2. Tout Etat contractant peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de notification d'une recommandation à laquelle s'applique le paragraphe 1 du présent article, y faire opposition, et dans ce cas, il ne sera pas tenu d'appliquer cette recommandation.

3. Dans le cas d'une opposition faite dans le délai de quatre-vingt-dix jours, tout autre Etat contractant peut, de la même manière, faire opposition à tout moment, au cours d'une période supplémentaire de soixante jours, ou dans un délai de trente jours à compter de la réception de la notification d'une opposition faite par un autre Etat contractant dans la période supplémentaire de soixante jours.

4. Si des oppositions à une recommandation sont faites par trois au moins des Etats contractants, tous les autres Etats contractants sont sur le champ dispensés de l'obligation d'appliquer cette recommandation; cependant, certains d'entre eux ou tous ces Etats peuvent convenir entre eux de l'appliquer.

5. Tout Etat contractant qui a fait opposition à une recommandation peut, à tout moment, retirer cette opposition et, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, il applique alors cette recommandation dans les quatre-vingt-dix jours, ou à la date fixée par la Commission conformément à l'article 9 de la présente Convention selon celle de ces deux dates qui sera la plus éloignée.

6. La Commission notifie, dès réception, à tout Etat contractant toute opposition et tout retrait d'opposition.

#### Article 9.

Toute recommandation à laquelle s'applique le paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention, lie, sous réserve des dispositions dudit article, les Etats contractants à partir de la date fixée par la Commission, cette date ne pouvant être antérieure à la date d'expiration du délai d'opposition prévue à l'article 8.

#### Article 10.

1. A tout moment, après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date à laquelle il a été tenu de mettre en application une recommandation à laquelle s'applique le paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention, tout Etat contractant peut notifier à la Commission qu'il cesse d'accepter cette recommandation; si cette notification n'est pas retirée, la recommandation cesse de lier cet Etat contractant à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date de la notification.

2. A tout moment après qu'une recommandation a cessé de lier un Etat contractant en vertu du paragraphe 1 du présent article, cette recommandation cesse de lier tout autre Etat contractant qui le désire et ce à la date de la notification à la Commission du retrait de l'acceptation de cette recommandation par cet autre Etat.

3. Dès réception d'une notification envoyée en application du présent article la Commission en avise tous les Etats contractants.

- d) alle maatregelen om gesloten gebieden in te stellen;
- e) alle maatregelen om regels te stellen ten aanzien van vistuig en hulpstukken, welke niet zijn begrepen onder de regels ten aanzien van de maaswijdte van visnetten;
- f) alle maatregelen om de hulpbronnen van de zee te verbeteren en te vermeerderen, zoals kunstmatige voortplanting, het overbrengen van organismen en het overbrengen van jonge dieren.

2. Maatregelen tot regeling van de totale vangst of de omvang van de visserijactiviteit in enig tijdvak of alle andere soorten maatregelen voor de instandhouding van de visvoorraad in het Verdragsgebied kunnen worden gevoegd bij de maatregelen genoemd in lid 1 van dit artikel, wanneer een desbetreffend voorstel wordt aangenomen door minstens een twee-derde meerderheid van de aanwezige en stemmende delegaties en daarna door alle Verdragsluitende Staten overeenkomstig hun grondwettelijke procedures wordt aanvaard.

3. De maatregelen bedoeld in de leden 1 en 2 van dit artikel kunnen betrekking hebben op alle soorten zeevis en schelpdieren, doch niet op in zee levende zoogdieren; op enige of op alle methodes van vissen; en op enig deel of alle delen van het Verdragsgebied.

#### Artikel 8.

1. Behoudens de bepalingen van dit artikel verbinden de Verdragsluitende Staten zich uitvoering te geven aan iedere aanbeveling die door de Commissie krachtens artikel 7 van dit Verdrag is gedaan en die is aangenomen met minstens een twee-derde meerderheid van de aanwezige en stemmende delegaties.

2. Iedere Verdragsluitende Staat kan, binnen negentig dagen na de datum van kennisgeving van een aanbeveling waarop lid 1 van dit artikel van toepassing is, bezwaar maken tegen die aanbeveling en is in dat geval niet verplicht deze uit te voeren.

3. Wanneer er binnen het bovengenoemde tijdvak van negentig dagen bezwaar wordt gemaakt, kan iedere andere Verdragsluitende Staat eveneens bezwaar maken te allen tijde binnen een tijdvak van opnieuw zestig dagen of binnen dertig dagen na ontvangst van de kennisgeving van het bezwaar dat door een andere Verdragsluitende Staat binnen deze nieuwe periode van zestig dagen is gemaakt.

4. Wanneer drie of meer Verdragsluitende Staten bezwaar maken tegen een aanbeveling, zijn alle andere Verdragsluitende Staten onmiddellijk ontheven van iedere verplichting deze aanbeveling uit te voeren, doch enige dezer Staten of alle kunnen niettemin onderling overeenkomen deze uit te voeren.

5. Iedere Verdragsluitende Staat die bezwaar heeft gemaakt tegen een aanbeveling kan dit bezwaar te allen tijde intrekken en geeft dan, met inachtneming van het bepaalde in lid 4 van dit artikel, uitvoering aan de aanbeveling binnen negentig dagen of vanaf de datum die door de Commissie ingevolge artikel 9 van dit Verdrag is bepaald, al naar gelang welke datum het laatst valt.

6. De Commissie zendt iedere Verdragsluitende Staat onmiddellijk bericht van iedere indiening of intrekking van een bezwaar.

#### Artikel 9.

Iedere aanbeveling waarop lid 1 van artikel 8 van dit Verdrag van toepassing is, wordt met inachtneming van de bepalingen van dat artikel bindend voor de Verdragsluitende Staten vanaf de door de Commissie bepaalde datum, welke moet vallen na verloop van de in artikel 8 vermelde termijn waarbinnen bezwaren kunnen worden ingediend.

#### Artikel 10.

1. Op ieder tijdstip na verloop van twee jaar na de datum waarop hij uitvoering heeft moeten geven aan enige aanbeveling waarop lid 1 van artikel 8 van dit Verdrag van toepassing is, kan iedere Verdragsluitende Staat de Commissie mededelen, dat hij de aanbeveling niet langer aanvaardt en, wanneer deze mededeling niet wordt ingetrokken, is, na verloop van een jaar na de datum van de mededeling, de aanbeveling niet langer bindend voor die Verdragsluitende Staat.

2. Te allen tijde nadat ingevolge lid 1 van dit artikel een aanbeveling heeft opgehouden bindend te zijn voor een Verdragsluitende Staat, is deze aanbeveling niet meer bindend voor iedere Verdragsluitende Staat die zulks verkiest, met ingang van de datum waarop een zodanige Staat de Commissie mededeelt, dat hij de aanvaarding van die aanbeveling intrekt.

3. De Commissie zendt iedere Verdragsluitende Staat onmiddellijk na ontvangst bericht van iedere mededeling ingevolge dit artikel.

*Article 11.*

1. Afin que les recommandations faites par la Commission en vue de la conservation des stocks de poissons dans la zone de la Convention soient fondées autant que possible sur les résultats de recherches et d'enquêtes scientifiques, la Commission sollicite, quand cela est possible, l'avis du Conseil International pour l'Exploration de la Mer et demande sa coopération pour effectuer les enquêtes nécessaires; elle peut à cette fin prendre telles dispositions communes qui pourront être convenues avec le Conseil International pour l'Exploitation de la Mer, ou faire tels autres arrangements qu'elle peut juger opportuns.

2. La Commission peut s'attacher à établir et à maintenir les accords de coopération avec tout autre organisme international ayant des objectifs connexes.

*Article 12.*

1. Les Etats contractants s'engagent à fournir à la demande de la Commission tout renseignement d'ordre statistique et biologique disponible dont la Commission peut avoir besoin aux fins de la présente Convention.

2. La Commission peut dans la mesure où elle le juge approprié publier ou diffuser sous toute autre forme des rapports sur ses activités et d'autres informations concernant les pêcheries dans tout ou partie de la zone de la Convention.

*Article 13.*

1. Sans préjudice des droits souverains des Etats en ce qui concerne leurs eaux territoriales et intérieures tout Etat contractant prendra dans ses territoires et à l'égard de ses nationaux et de ses navires les mesures appropriées pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention et des recommandations de la Commission qui lient ledit Etat et pour frapper de sanctions les infractions auxdites dispositions et recommandations.

2. Tout Etat contractant communiquera annuellement à la Commission un compte rendu des mesures qu'il a prises à ces fins.

3. La Commission peut à la majorité des deux tiers faire des recommandations en vue de la mise en vigueur d'une part de mesures de contrôle national dans les territoires des Etats contractants et d'autre part de mesures de contrôle national et international en haute mer afin d'assurer l'application de la Convention et des mesures prises en vertu de la Convention. Ces recommandations seront soumises aux dispositions des articles 8, 9 et 10.

*Article 14.*

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux opérations de pêche menées uniquement dans un but de recherche scientifique par des navires habilités à cet effet par un Etat contractant ni aux poissons pris au cours de telles opérations. Cependant dans un territoire quelconque d'un Etat contractant lié par une recommandation à laquelle s'applique le paragraphe 1 de l'article 8, le poisson capturé dans ces conditions ne doit être ni vendu, ni exposé ou offert à la vente en infraction à ladite recommandation.

*Article 15.*

1. La présente Convention est ouverte à la signature jusqu'au 31 mars 1959. Elle sera ratifiée aussitôt que possible et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la suite du dépôt des instruments de ratification par tous les Etats signataires. Cependant, dans le cas où, après l'expiration d'une année à dater du 31 mars 1959, tous les Etats signataires n'auraient pas ratifié la présente Convention, mais où sept d'entre eux au moins auraient déposé leurs instruments de ratification, ces derniers Etats pourront convenir entre eux par un protocole spécial de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur; dans ce cas, la présente Convention entrera en vigueur, en ce qui concerne tout Etat qui la ratifiera par la suite, à la date du dépôt de son instrument de ratification.

3. Tout Etat qui n'a pas signé la présente Convention peut y accéder à tout moment après qu'elle soit entrée en vigueur conformément au paragraphe 2 du présent article. L'accession se fait par une notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et prend effet à la date de réception de cette notification. Tout Etat qui accède à la présente Convention s'engage en même temps à mettre en application les recommandations qui, à la date de son accession, lient tous les autres Etats contractants, ainsi que toutes autres recommandations qui, à cette même

*Artikel 11.*

1. Opdat de door de Commissie gedane aanbevelingen voor de instandhouding van de visvoorraad in het Verdragsgebied zoveel mogelijk zullen berusten op de resultaten van wetenschappelijk speurwerk en onderzoek, zal de Commissie bij het uitvoeren van enig noodzakelijk onderzoek zoveel mogelijk te rade gaan bij en samenwerken met de Internationale Raad voor het Onderzoek van de Zee en voor dit doel kan zij zodanige gezamenlijke regelingen treffen als kunnen worden overeengekomen met de Internationale Raad voor het Onderzoek van de Zee of zodanige andere regelingen als zij geschikt oordeelt.

2. De Commissie kan trachten werkovereenkomsten tot stand te brengen en in stand te houden met iedere andere internationale organisatie die verwante doeleinden nastreeft.

*Artikel 12.*

1. De Verdragsluitende Staten verbinden zich de Commissie alle statistische en biologische gegevens ter beschikking te stellen als deze voor de doeleinden van dit Verdrag nodig heeft.

2. De Commissie kan verslagen van haar verrichtingen en, indien zij dit nodig oordeelt, verdere gegevens betreffende de visserij in het Verdragsgebied of enig deel van dat gebied publiceren of anderszins bekend maken.

*Artikel 13.*

1. Onverminderd de soevereine rechten van Staten met betrekking tot hun territoriale wateren en binnenwateren, zal iedere Verdragsluitende Staat in zijn rechtsgebied en met betrekking tot zijn eigen onderdanen en zijn eigen schepen gepaste maatregelen nemen ter verzekering van de naleving van de bepalingen van dit Verdrag en van de aanbevelingen van de Commissie, welke voor de Verdragsluitende Staat bindend zijn geworden en de bestraffing van inbreuken op de genoemde bepalingen en aanbevelingen.

2. Iedere Verdragsluitende Staat zendt de Commissie ieder jaar een verslag van hetgeen hij te dien einde heeft verricht.

3. De Commissie kan met twee-derde meerderheid aanbevelingen doen enerzijds voor het nemen van maatregelen voor nationaal toezicht binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Staten en anderzijds voor het nemen van nationale en internationale maatregelen voor toezicht op de volle zee, teneinde de naleving van het Verdrag en van de krachtens dit Verdrag geldende maatregelen te verzekeren. Deze aanbevelingen worden gedaan met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 8, 9 en 10.

*Artikel 14.*

De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing op visserij uitsluitend bedreven ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek door schepen die hiertoe door een Verdragsluitende Staat gemachtigd zijn, of op vis die bij dergelijke visserij wordt gevangen; doch in geen van de rechtsgebieden van enige Verdragsluitende Staat die gebonden is aan een aanbeveling waarop lid 1 van artikel 8 van toepassing is, zal aldus verkregen vis in strijd met een dergelijke aanbeveling worden verkocht of uitgesteld of ten verkoop aangeboden.

*Artikel 15.*

1. Dit Verdrag staat tot 31 maart 1959 voor ondertekening open. Het zal zo spoedig mogelijk worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

2. Dit Verdrag treedt in werking nadat de akten van bekrachtiging door alle ondertekende Staten zijn nedergelegd. Wanneer echter na verloop van één jaar na 31 maart 1959 nog niet alle ondertekenende Staten dit Verdrag hebben bekrachtigd, doch minstens zeven Staten hun akten van bekrachtiging hebben nedergelegd, kunnen deze laatstgenoemde Staten onderling bij bijzonder protocol de datum overeenkomen waarop dit Verdrag in werking treedt; in dat geval wordt dit Verdrag voor iedere Staat die het daarna goedkeurt van kracht op de datum waarop hij zijn akte van bekrachtiging nederlegt.

3. Iedere Staat die dit Verdrag niet heeft ondertekend, kan te allen tijde toetreden nadat het overeenkomstig lid (2) van dit artikel in werking is getreden. Toetreding geschiedt door schriftelijke kennisgeving aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk en wordt van kracht op de datum van ontvangst van die kennisgeving. Iedere Staat die tot dit Verdrag toetreedt, verbindt zich tegelijkertijd uitvoering te geven aan die aanbevelingen welke ten tijde van zijn toetreding bindend zijn voor alle andere Verdragsluitende Staten, en tevens aan



date, lient un ou plusieurs des Etats contractants et que l'Etat qui accède n'a pas expressément exclues dans sa notification d'accession.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni informera tous les Etats signataires et tous les Etats qui accèdent de toutes les ratifications déposées et de toutes les accessions reçues, et notifiera aux Etats signataires la date et les Etats à l'égard desquels la Convention entre en vigueur.

*Article 16.*

1. Au regard de tout Etat partie à la présente Convention, les dispositions des articles 5, 6, 7, 8 et 9 et les Annexes I, II et III de la Convention pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles limites des poissons, signée à Londres le 5 avril 1946, telle qu'amendée par les décisions prises en application du paragraphe 10 de l'article 12 de cette Convention, resteront en vigueur mais, aux fins de la présente Convention, seront considérées comme une recommandation faite et mise en application sans objection aux termes de la présente Convention à dater de l'entrée en vigueur de celle-ci à l'égard de cet Etat, dans les limites de la zone définie par la Convention de 1946: étant entendu que, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat contractant peut, par préavis de 12 mois donné par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni, déclarer qu'il n'est plus lié par l'ensemble ou une partie de ladite recommandation. Si un Etat contractant, a, conformément aux dispositions du présent article, signifié qu'il n'est plus lié par une partie de ladite recommandation, tout autre Etat contractant peut, avec effet de la même date, signifier qu'il n'est lui-même plus lié par la même partie ou toute autre partie, ou l'ensemble de la recommandation.

2. Les dispositions de la Convention pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles limites des poissons signée à Londres le 5 avril 1946 cessera, sauf les dispositions contenues au paragraphe 1 du présent article, de s'appliquer à tout Etat partie à la présente Convention à dater de l'entrée en vigueur de ladite Convention à l'égard de cet Etat.

*Article 17.*

A tout moment après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur à l'égard d'un Etat contractant, cet Etat pourra dénoncer la Convention par voie de notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Cette dénonciation prendra effet douze mois à partir de la date de sa réception et sera notifiée aux Etats contractants par le Gouvernement du Royaume-Uni.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention.

Fait à Londres le vingt-quatrième jour du mois de janvier mil neuf cent cinquante-neuf en deux exemplaires, l'un en langue française, l'autre en langue anglaise. Les deux textes seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni et seront considérés comme faisant également foi.

Le Gouvernement du Royaume-Uni transmettra des copies certifiées des deux textes de la présente Convention dans les deux langues à tous les Etats signataires et à tous les Etats ayant accédé à la présente Convention.

*Pour la Belgique :*  
R. L. van MEERBEKE.

*Pour le Danemark :*  
B. DINESEN.

*Pour la France :*  
J. CHAUVEL.

*Pour la République Fédérale d'Allemagne :*  
HERWARTH.

*Pour l'Islande :*  
H. G. ANDERSEN.

*Pour la République d'Irlande :*  
M. J. GALLAGHER.

*Pour les Pays-Bas :*  
A. BENTINCK.

*Pour la Norvège :*  
Klaus SUNNANA.

*Pour la Pologne :*  
Ludwik MILANOWSKI.

alle andere aanbevelingen welke op dat ogenblik bindend zijn voor één of meer van de Verdragsluitende Staten en niet uitdrukkelijk door de toetredende Staat in zijn kennisgeving van toetreding zijn uitgesloten.

4. De Regering van het Verenigd Koninkrijk stelt alle ondertekenende en toetredende Staten in kennis van alle nedergelegde bekrachtigingen en ontvangten toetredingen en stelt de ondertekenende Staten in kennis van de datum waarop, en van de Staten voor welke dit Verdrag in werking treedt.

*Artikel 16.*

1. Voor iedere Staat welke Partij is bij dit Verdrag, zullen de bepalingen van de artikelen 5, 6, 7, 8 en 9 en de Bijlagen I, II en III van het Verdrag nopens het vaststellen van een maaswijde van visnetten en van minimummaten op sommige vissoorten, ondertekend te Londen op 5 april 1946, zoals gewijzigd bij besluiten krachtens lid 10 van artikel 12 van dat Verdrag, van kracht blijven, doch zullen zij bij de toepassing van het onderhavige Verdrag geacht worden een aanbeveling te zijn die krachtens dit Verdrag is gedaan en waaraan uitvoering is gegeven zonder dat bezwaar werd ingediend, met ingang van de datum waarop het Verdrag voor die Staat binnen het onder het Verdrag van 1946 vallende gebied in werking treedt, met dien verstaande dat in het tijdvak van twee jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag iedere Verdragsluitende Staat, met een termijn van schriftelijke opzegging van een jaar aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk, zich aan de gehele voornoemde aanbeveling of een deel ervan kan onttrekken. Indien een Verdragsluitende Staat overeenkomstig het bepaalde in dit artikel heeft medegeeld, dat hij zich aan een gedeelte van de voornoemde aanbeveling onttrekt, kan iedere andere Verdragsluitende Staat, met ingang van dezelfde datum, mededelen, dat hij zich onttrekt aan hetzelfde of enig ander deel van de voornoemde aanbeveling of aan de gehele aanbeveling.

2. Behoudens het bepaalde in lid 1 van dit artikel houden de bepalingen van het Verdrag nopens het vaststellen van een maaswijde van visnetten en van minimum-maten op sommige vissoorten, ondertekend te Londen op 5 april 1946, op van toepassing te zijn op iedere Verdragsluitende Staat met ingang van de datum waarop dit Verdrag voor die Staat van kracht is geworden.

*Artikel 17.*

Te allen tijde na verloop van twee jaar na de datum waarop dit Verdrag voor een Verdragsluitende Staat in werking is getreden, kan die Staat het Verdrag door middel van een schriftelijke mededeling gericht tot de Regering van het Verenigd Koninkrijk opzeggen. Iedere zodanige opzegging wordt een jaar na ontvangst daarvan van kracht en wordt door de Regering van het Verenigd Koninkrijk schriftelijk ter kennis gebracht van de Verdragsluitende Staten.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Londen, de vierentwintigste januari negentienhonderd negenenvijftig, in twee exemplaren, een in de Engelse en een in de Franse taal. Beide teksten zullen worden nedergelegd in de archieven van de Regering van het Verenigd Koninkrijk en zullen als gelijkelijk authentiek worden beschouwd.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk zal gewaarmerkte afschriften van beide teksten van dit Verdrag in beide talen aan alle ondertekenende en toetredende Staten toezenden.

*Voor België :*  
R. L. van MEERBEKE.

*Voor Denemarken :*  
B. DINESEN.

*Voor Frankrijk :*  
J. CHAUVEL.

*Voor de Duitse Bondsrepubliek :*  
HERWARTH.

*Voor IJsland :*  
H. G. ANDERSEN.

*Voor de Iersche Republiek :*  
M. J. GALLAGHER.

*Voor Nederland :*  
A. BENTINCK.

*Voor Noorwegen :*  
Klaus SUNNANA.

*Voor Polen :*  
Ludwik MILANOWSKI.

*Pour le Portugal :*  
Daniel SILVA;  
com.  
Mário RUIVO.

*Pour l'Espagne :*  
Manuel ORBEA.

*Pour la Suède :*  
Gunnar HAGGLÖF.

*Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :*  
M. CYXOPYHEHKO.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*

R. G. R. WALL;  
A. J. AGLÉN;  
H. J. JOHNS.

---

### ANNEXE.

---

Les régions prévues à l'article 1 de la présente Convention seront les suivantes :

Région I. — La partie de la zone de la Convention limitée au sud par une ligne partant d'un point situé par 59° de latitude nord et 44° de longitude ouest se dirigeant plein est jusqu'à 42° de longitude ouest; puis plein sud jusqu'au 48° de latitude nord; puis plein est jusqu'au 18° de longitude ouest; puis plein nord jusqu'au 60° de latitude nord; puis plein est jusqu'au 5° de longitude ouest; puis plein nord jusqu'au 60° 30' de latitude nord; puis plein est jusqu'au 4° de longitude ouest; puis plein nord jusqu'au 62° de latitude nord; puis plein est jusqu'à la côte de la Norvège; puis au nord et à l'est le long de la côte de la Norvège et le long de la côte de l'U.R.S.S. jusqu'au 51° de longitude est.

Région II. — La partie de la zone de la Convention non couverte par la Région I et située au nord du 48° de latitude nord.

Région III. — La partie de la zone de la Convention sise entre le 36° et le 48° de latitude nord.

*Voor Portugal :*  
Daniel SILVA;  
com.  
Mário RUIVO.

*Voor Spanje :*  
Manuel ORBEA.

*Voor Zweden :*  
Gunnar HAGGLÖF.

*Voor de Unie van de Socialistische Sowjet Republieken :*  
M. CYXOPYHEHKO.

*Voor het Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*

R. G. R. WALL;  
A. J. AGLÉN;  
H. J. JOHNS.

---

### BIJLAGE.

---

De deelgebieden bedoeld in artikel 1 van dit Verdrag zijn de volgende :

Deelgebied I. — Het deel van het Verdragsgebied dat in het zuiden begrensd wordt door een lijn getrokken van een punt 59° noorderbreedte en 44° westerlengte vlog oostwaarts naar de lengtegraad van 42° westerlengte; vandaar vlak zuidwaarts naar de breedtegraad van 48° noorderbreedte; vandaar vlak oostwaarts naar de lengtegraad van 18° westerlengte; vandaar vlak noordwaarts naar de breedtegraad van 60° noorderbreedte; vandaar vlak oostwaarts naar de lengtegraad van 5° westerlengte; vandaar vlak noordwaarts naar de breedtegraad van 60° 30' noorderbreedte; vandaar vlak oostwaarts naar de lengtegraad van 4° westerlengte; vandaar vlak noordwaarts naar de breedtegraad van 62° noorderbreedte; vandaar vlak oostwaarts naar de kust van Noorwegen; vandaar noordwaarts en oostwaarts langs de kust van Noorwegen en langs de kust van de Unie van Socialistische Sowjet Republieken tot de lengtegraad van 51° oosterlengte.

Deelgebied II. — Het deel van het Verdragsgebied dat buiten deelgebied I en ten noorden van 48° noorderbreedte ligt.

Deelgebied III. — Het deel van het Verdragsgebied tussen 36° en 48° noorderbreedte.